

RU

Орфографические особенности, семантические связи и способы перевода композитообразований концептосферы “Corona” (на материале немецкого языка)

Игнатова Е. М., Пивоварова Е. В.

Аннотация. Цель исследования – определение переводческих стратегий в отношении немецких “Corona”-композигов, основанное на анализе семантических отношений между их непосредственными составляющими. Содержание статьи охватывает представление типологии, морфологического состава, орфографической диахронии корпуса “Corona”-лексики и способов достижения эквивалентности. Научная новизна заключается в классификации семантических связей внутри неологических композитообразований концептосферы “Corona” и в предпринимаемой в данном контексте разработке оптимальных переводческих решений. В результате представлена семантико-синтаксическая типология объекта исследования и определены виды переводческих трансформаций.

EN

Orthographic Peculiarities, Semantic Relations and Ways of Translating Composites of “Corona” Conceptual Sphere (by the Material of the German Language)

Ignatova E. M., Pivovarova E. W.

Abstract. Relying on a structural-semantic analysis, the paper identifies translation strategies to transfer the German “corona”-composites. The article covers the following issues: typology, morphological structure, orthographic diachrony of the German “corona” vocabulary and means to achieve translation adequacy. Scientific originality of the study lies in the fact that the authors propose a structural-semantic classification of newly appeared “corona”-composites and identify the most appropriate translation techniques. The research findings are as follows: a semantic-syntactical classification of the German “corona”-composites is presented; types of translation transformations are distinguished.

Введение

Появление новых реалий общественной жизни, носящих трансграничный характер, требует не только лингвоконцептологического анализа, но и являет собой вызов для специалистов по межкультурной коммуникации, заставляя их разрабатывать и систематизировать переводческие стратегии в отношении вошедших в обиход неологизмов, узуальных словоформ, а также окказионализмов. Ярким и показательным примером этого можно назвать семантико-когнитивное осмысление композитных лексических новообразований немецкого языка, вербализирующих концепт CORONA, иначе говоря, “Corona”-композигов, а также проблему эквивалентности в целевом языке.

С лексикологической и семасиологической точек зрения актуальность исследования в контексте российской германистики может быть эксплицирована необходимостью морфологической и семантической классификации данных лексем. Анализ ряда немецкоязычных дискурсов как «совокупности тематически соотнесенных текстов» [16, с. 14, 16] позволяет заключить, что т.н. “Corona-Wörter”, или “Corona-Komposita” (сложные словопроизводные от “Corona”), вот уже на протяжении многих месяцев широко представлены в разнообразных видах профессиональной коммуникации – от медицины и социальной сферы до политики и экономики. И поскольку дискурс – это в ситуативном понимании не что иное, как «речь, погруженная в жизнь» [1, с. 136-137], то необходимость постановки данной проблемы обусловлена самим «языковым существованием, т.е. человеческой жизнью в языке» [3, с. 10].

Ввиду того, что уже достаточно продолжительное время практически все сферы жизнедеятельности человечества во многом определяются одной центральной темой, а именно борьбой с распространением коронавирусной инфекции, что, безусловно, находит отражение и в языке, мы можем с полным основанием постулировать, что к настоящему времени уже сформировался и полноценно функционирует также своего рода коронавирусный дискурс (Corona-Diskurs).

В контексте лингвопереводческой прагматики, т.е. способов достижения коммуникативных целей [4, с. 54], актуальность данного исследования объясняется в том числе и невозможностью передачи лексемы “Corona” исключительно способом транслитерации, так как в немецком языке, ввиду особенностей словообразования, в композитных единицах, как правило, находят применение усеченные формы, а также метод смыслового свергивания или компрессии, что не всегда свойственно русскому языку. Иными словами, немецкое “Corona” и русское «корона» нельзя рассматривать как соответствия, удовлетворяющие всем уровням эквивалентности [7, с. 63].

Актуальностью исследования продиктованы и основные задачи: краткое представление особенностей коронавирусного дискурса и содержания концептосферы “Corona”, характеристика словообразовательных процессов немецкого языка, обоснование орфографической вариативности сложных слов корпуса “Corona”-лексики, анализ семантических связей между непосредственно составляющими композитных образований, а также представление адекватных переводческих трансформаций.

Для достижения заявленной цели авторы прибегают к общенаучному методу исследования как эмпирического, так и теоретического уровня – в первую очередь к гипотетико-дедуктивному: *теоретизация* (постулирование) коронавирусного дискурса, краткое *описание* наполнения и *синтез* элементов концептосферы “Corona”, диахроническое *наблюдение* орфографической вариативности корпуса “Corona”-лексики, основанное на сборе речевого материала *индуктивное обобщение* словарных дефиниций лексемы “Corona”, морфологическая и семантическая *классификация* “Corona”-композитов, *системно-функциональный подход* к *таксономии* переводческих стратегий.

Теоретическая база исследования представлена трудами по когнитивной лингвистике Б. М. Гаспарова [3], В. И. Карасика [10] и З. Д. Поповой [12], посвященными вопросам дискурсологии и концептологии, работами по лексикологии немецкого языка таких авторов, как А. Е. Гусева [5], А. М. Искоз [9], М. Д. Степанова [15], рассматривающими вопросы словообразования. Кроме того, основой послужили исследования в области межкультурной коммуникации и транслатологии С. В. Евтеева [7] и Л. К. Латышева [11]. Фактологический материал заимствован в первую очередь из немецкого онлайн-словаря неологизмов «Новый лексикон в контексте пандемии коронавируса» [18], а также из личного архива авторов, составленного в процессе работы с немецкоязычной периодикой, аудио- и визуальными источниками.

Являясь в силу своей инновационности своего рода “Terra Incognita” в российском языкознании, немецкий лингвокультурологический концепт CORONA, вне всякого сомнения, в скором времени еще сыграет роль инспирирующего фактора в отечественных лингвокогнитивных исследованиях и переводоведении. И тем весомей видится практическая значимость представленной в статье типологии “Corona”-лексикона и описанных переводческих стратегий, которые могут быть имплементированы по отношению к последующим лексическим новообразованиям неуклонно развивающегося коронавирусного дискурса. Материалы статьи могут быть использованы в дальнейших исследованиях в области композитологии немецкого языка и межкультурной коммуникации. Результаты исследования могут найти практическое применение в процессе преподавания таких дисциплин, как лексикология, сравнительное языкознание и переводоведение, а также послужить основой в процессе учебно-методической деятельности при создании учебных пособий по словообразованию и переводу.

Понятие «композиционная лексика»: особенности словообразования в немецком языке

Наличие сложных, или составных, слов – композитов – является характерной особенностью лексического состава немецкого языка. Следует отметить, что композитный способ словообразования является самым продуктивным и практически неисчерпаемым в своих резервах. Именно за счет композиции (словосложения) в основном и происходит пополнение словарного состава, т.е. создание новых слов или расширение значений [2, с. 6]. Данные лексические новшества, именуемые также лексическими инновациями [14, с. 20], могут приобретать и статус неологизмов, если в языке, в том числе с учетом жанрового разнообразия текстов, фиксируется достаточно большое количество регистраций, способствующее прочному укоренению новообразований в языковом сознании. Ввиду доминирования в медиапространстве тем, связанных с распространением коронавирусной инфекции, и интенсивности использования в СМИ и обиходном общении лексем соответствующего семантического поля большинство “Corona-Wörter” уже нашли свое отражение в лексикографии, и в первую очередь в онлайн-словарях неологизмов [18].

Словосложение представляет собой, по сути, свергивание определенного словосочетания в единое слово, сопровождающееся зачастую опущением какого-либо элемента, например: Maßnahmen zur Bekämpfung des Coronavirus = Corona-Maßnahmen (меры по борьбе с коронавирусом; коронавирусные меры); die Hoffnung auf eine baldige Überwindung der Coronakrise oder Hoffnung auf eine rasche Eindämmung der Corona-Pandemie = die Corona-Hoffnung (надежда на скорейшее преодоление коронавирусного кризиса). Данный процесс, обусловленный в большинстве

случаев действием принципа языковой экономии, именуется семантической компрессией, семантической конденсацией или универбацией [8, с. 8].

Зачастую процесс образования сложных слов происходит на ассоциативной основе, по типам аналогии. В случае “Corona”-композигов мы имеем дело преимущественно с т.н. тематической аналогией, когда первый конститuent маркирует тему повествования [6, с. 52].

Классифицируя композиты немецкого языка, ряд лексикологов различают две группы [15, с. 115]: копулятивные (или сочинительные), где оба компонента (или непосредственно составляющие – НС) в равной степени участвуют в формировании словообразовательной конструкции, соотносясь друг с другом сочинительной связью, и детерминативные (или определительные), в которых НС связаны между собой подчинением. В контексте данного исследования интерес представляет вторая группа, поскольку именно к ней относятся композиты, содержащие лексему “Corona”.

Семасиологический анализ лексемы “Corona”, концепт и концептосфера “Corona”

В толковом словаре немецкого языка издательства “Duden” приводятся следующие дефиниции слова “Corona”:

- 1) das Coronavirus (SARS-CoV-2) – коронавирус;
- 2) die durch das Coronavirus verursachte Infektionskrankheit (COVID-19) – коронавирусная инфекция [17].

В онлайн-словаре неологизмов «Новый лексикон в контексте пандемии коронавируса» содержится еще одно значение, что подтверждает также и обработка достаточно обширного фактологического материала, в первую очередь актуальных сообщений немецкоязычных СМИ: die COVID-19-Pandemie und die dadurch ausgelöste Krise – эпидемия коронавируса и коронавирусный кризис [18].

Следует отметить, что в силу динамично развивающегося коронавирусного дискурса происходит дальнейшее расширение значений лексемы “Corona”. Так, можно с уверенностью констатировать, что слово “Corona” употребляется и в значении “Coronamaßnahmen” (коронавирусные меры), “Coronaregeln” (коронавирусные правила), “Coronarestriktionen” (коронавирусные ограничения). На это указывает, в частности, контекстуальный анализ таких языковых единиц, как “Corona-Krawalle” или “Corona-Skepsis”, означающих, соответственно, «беспорядки, вызванные протестом против введения коронавирусных ограничений» или «сомнения в целесообразности соблюдения правил по сдерживанию пандемии».

Иными словами, в сознании представителей немецкоязычного социума с данной лексической единицей прочно ассоциируются конкретные, отражающие реальную действительность образы и понятия языковой картины мира. Таким образом, задачей адекватного перевода является в данной связи воспроизведение аналогичного регулятивного воздействия исходного (ИТ) и переводного (ПТ) текстов.

С позиций когнитивной лингвистики содержательную сторону словесного знака “Corona” можно по праву трактовать как концепт, т.е. многомерное смысловое образование, в котором выделяются ценностная, образная и понятийная стороны [10, с. 109]. В свою очередь, концепт CORONA образует ядро одноименного семантического пространства, или – в более широком смысле – концептосферы, т.е. ментальной области, выходящей за рамки лишь системы языка или набора конкретных языковых знаков и охватывающей альтернативные знаковые системы [12, с. 18].

Напомним, что в большинстве языковых сообществ действуют достаточно строгие критерии для отбора слов в лексикографические источники, основанные прежде всего на частотности употребления единиц в определенных контекстах [5, с. 258]. Известно также, что для переводных словарей характерно значительное «отставание» в процессе фиксирования новых лексем исходного языка (ИЯ) и подбора эквивалентов в языке перевода/в переводящем языке (ПЯ). Это в очередной раз подтверждает насущную необходимость переводческого взгляда на семантическое пространство, представленное “Corona”-композигов.

Типология и орфография “Corona”-композигов

В немецком языке существует два типа классификации сложных слов: по морфологическому и семантико-синтаксическому принципу [9, с. 39]. Руководствуясь морфологическим критерием, “Corona”-композигов можно подразделить на несколько классов (в зависимости от того, какой частью речи является вторая НС):

- существительные (die Coronawelle – волна коронавируса);
- собственно прилагательные (coronasicher – удовлетворяющий санитарным/эпидемиологическим нормам / «ковидобезопасный»);
- причастные прилагательные (coronaangepasst – соблюдающий предписания и рекомендации по профилактике заражения коронавирусом);
- причастия (coronaerkrankt – заболевший коронавирусной инфекцией);
- субстантивированные прилагательные и причастия (der Coronagläubiger / ein Coronagläubiger – «ковидоверующий»; der Coronainfizierte / ein Coronainfizierter – инфицированный коронавирусом).

На основании данных лексикографических источников [18] и выборки материалов коронавирусного дискурса можно сделать следующий вывод: подавляющее большинство лексического состава “Corona”-композигов представлено существительными – порядка 90%, около 7% приходится на прилагательные и, наконец, примерно 3% образуют сложные слова, в которых вторая НС выражена причастием.

Диахронический анализ орфографических особенностей употребления “Corona”-лексикона позволяет констатировать следующие изменения: если на этапе введения в оборот и становления новообразований концептосферы “Corona” практиковалось написание композитных элементов через дефис (die Corona-Krise), то по мере закрепления и укоренения данной лексики в речевом обиходе все чаще становится общепринятым слитное написание – die Coronakrise.

Данную вариативность подтверждает также и опыт использования текстовых процессоров с функцией проверки орфографии (в частности, Microsoft Word), разработчики которых регулярно создают обновления языковой поддержки для операционных систем, основываясь на последних лексикографических тенденциях, обусловленных частотностью употребления языковых единиц и перехода изначально окказиональных образований в разряд неологизмов и нормативной лексики. В этой связи следует отметить, что любое композитное новообразование с написанием НС через дефис воспринимается компьютерной программой априори как орфографическая норма, в то время как слитное написание помечается как ошибочное до тех пор, пока композит не добавлен в словарь разработчиком ПО – так, как это произошло, в частности, с уже упомянутым словом “Corona-Krise/Coronakrise”.

Следует особо остановиться на орфографических особенностях употребления композитных “Corona”-прилагательных и “Corona”-причастий: наряду с дефисным написанием с заглавной буквы (Corona-tauglich, Corona-bedingt) используется и слитное написание со строчной буквы (coronatauglich, coronabedingt). Четко прослеживаемая тенденция в сторону последнего объясняется в первую очередь присущей немецкому языку лексической германизацией, т.е. ассимиляцией новообразований и заимствований традиционно принятым орфографическим и грамматическим формам языка (нем. – die Eindeutschung).

Как уже отмечалось выше, с семантико-синтаксической точки зрения корпус “Corona”-лексики представляет собой определительные сложные слова, в которых первая НС, т.е. лексема “Corona”, определяет второй компонент, например: die Coronaangst = die Angst vor dem Coronavirus (страх заразиться коронавирусом).

Семантические связи между элементами в композитных лексических единицах концептосферы “Corona”

Для выбора в русском языке адекватного эквивалента немецкого сложного слова переводчику необходимо прежде всего проанализировать семантические отношения между его составными частями. Напомним, что в данной статье рассматриваются сложные слова, в которых компонент “Corona” находится в препозиции и выступает в качестве детерминатива (определителя) по отношению к основному слову (второму в порядке следования).

В случае “Corona”-композигов можно выделить следующие типы семантических отношений между компонентами (для большей наглядности в приведенных ниже примерах представлено дефисное написание композигов):

- 1) отношение «причины», т.е. что-либо вызвано распространением коронавирусной инфекции: das Corona-Chaos – «ковидохаос», Corona-Tote (subst.) – скончавшиеся от коронавируса;
- 2) отношение «обусловленности», т.е. что-либо продиктовано соображениями эпидемиологической безопасности: die Corona-Beschränkungen (Pl.) – коронавирусные ограничения, die Corona-Auflagen (Pl.) – коронавирусные предписания;
- 3) отношение «соответствия», т.е. что-л. соответствует требованиям эпидемиологических норм или подлежит их соблюдению: der Corona-Abstand – коронавирусная дистанция, der Corona-Gruß – безопасный способ приветствия во время пандемии коронавируса, Corona-adäquat – соответствующий особым обстоятельствам в условиях пандемии, Corona-mäßig – соответствующий эпидемиологическим правилам или скорректированный в соответствии с требованиями эпидемиологической ситуации;
- 4) отношение «цели», т.е. что-либо имеет целью сдержать распространение инфекции или преодолеть последствия коронавирусного кризиса: die Corona-Sperre – коронавирусный локдаун, das Corona-Hilfspaket – фин. помощь для преодоления последствий коронавирусного кризиса;
- 5) отношение «связи или соотношенности», т.е. что-либо связано с имеющейся эпидемиологической ситуацией или относится к уровню эпидемиологической угрозы: die Corona-Zeit – эпоха коронавируса, die Corona-Ampel – трехуровневый индикатор коронавирусной угрозы / система оповещения об эпидемиологической опасности;
- 6) отношение «неприятя, отрицания или протеста», т.е. что-либо направлено против действующих эпидемиологических правил: der Corona-Ignorant – ковид-диссидент, die Corona-Demonstration – анти-ковидная демонстрация, Corona-müde – уставший от локдауна, die Corona-Krawalle (Pl.) – спровоцированные коронавирусными мерами беспорядки;
- 7) отношение «согласия и одобрения», т.е. что-либо указывает на поддержку и понимание установленных властями эпидемиологических норм и правил поведения: die Corona-Ausrede – оправдание со ссылкой на необходимость соблюдения антиковидных мер, der Corona-Gläubiger – «ковидоверующий»;

8) отношение «локализации», т.е. что-либо указывает на место распространения коронавирусной инфекции: *der Corona-Herd* – эпицентр коронавируса, *die Corona-Hochburg* – регион с высокими показателями инфицирования коронавирусом;

9) отношение «времени», т.е. что-либо приходится на период распространения коронавирусной инфекции или указывает на темпоральные изменения коронавирусного кризиса:

das Corona-Baby – зачатый в период ковидной изоляции ребенок, *die Corona-Mode* – ковидная мода, *die Corona-Wende* – улучшение коронавирусной ситуации;

10) отношение «следствия», т.е. что-либо возникает вследствие распространения коронавирусной инфекции или одноименного кризиса:

der Corona-Müll – «ковидный» мусор / ковидные отходы, *die Corona-Belastung* – 1) негативные последствия пандемии коронавируса (психологического или экономического характера) / 2) уровень заражения.

Безусловно, валентность определяемых слов и детерминативов предполагает многочисленные варианты семантических отношений, в т.ч. и перекрестных. В связи с этим авторы сочли уместным несколько дополнить описанную ранее в ряде лексикологических источников типологию внутриккомпонентных связей, приведя ее в соответствие с исследуемыми объектами. Данное решение продиктовано не только необходимостью сведения многочисленных вариантов “Corona”-композиций в максимально полную единую систему, но и одной из целей данного исследования, а именно выработкой оптимальных переводческих стратегий.

Способы перевода “Corona”-композиций на русский язык

Как уже отмечалось ранее, существительное “Corona” является сокращенной формой от слова “Coronavirus”, имеющего в русском языке дословный постоянный эквивалент – «коронавирус». Как и в случае большинства интернационализмов, элемент “Corona” в ряде композитных словообразований можно перевести методом транслитерации его полной словоформы:

die Coronawelle – волна коронавируса, *die Coronapandemie* – пандемия коронавируса, *der Coronatest* – тест на коронавирус, *der Corona-Impfstoff* – вакцина от коронавируса, *coronainfiziert* – инфицированный коронавирусом.

Различия в системах немецкого и русского языков, находящие свое выражение в т.ч. на словообразовательном уровне, вынуждают переводчика прибегать к различным трансформациям для адекватной передачи содержания – фактологической, предметно-тематической и понятийной стороны текста – и формы, иными словами, композиционного способа изложения содержания и своеобразия текстовой организации [11, с. 33-34].

Для понимания семантических связей и с целью подбора эквивалента при переводе сложных слов переводчику зачастую приходится использовать метод лексико-семантической экспликации, т.е. фактически совершать действие, противоположное описанному выше процессу универбации, а именно восстанавливать композиты до уровня изначальных развернутых словосочетаний. Например, эксплицируя компрессированную лексему “*der Coronaprotest*”, мы получаем выражение: *eine Kundgebung gegen die allgemein gültigen Verhaltensregeln zur Eindämmung der COVID-19-Pandemie* – русс.: протест против коронавирусных ограничений.

Как следует из данного примера, далеко не всегда удается сохранить структурное подобие словоформ ИЯ и ПЯ. Впрочем, соблюдение параллелизма является в данном случае, по мнению большинства переводоведов, второстепенной задачей по отношению к принципу узуальности перевода и равноценности регулятивного воздействия на реципиента.

Билингвальный сопоставительный анализ коронавирусного дискурса и изучение семантики внутриккомпонентных отношений позволяют предложить способ перевода “Corona”-композиций с помощью следующих типов переводческих трансформаций:

1) морфологическая (нем. существительное “Corona” заменяется русс. прилагательным «коронавирусный» – производным от одного из словарных значений исходной леммы):

die Corona-Krise – коронавирусный кризис, *die Coronasperre* – коронавирусный локдаун, *die Coronastreife* – коронавирусный патруль, *die Corona-Lage* – коронавирусная ситуация, *der Coronakoller* – коронавирусная фрустрация;

2) лексическая (в качестве эквивалента немецкого существительного “Corona” используется перевод полной словоформы, являющейся одной из дефиниций исходной леммы – «эпидемия/пандемия коронавируса»):

der Coronaausbruch – возникновение/начало эпидемии коронавируса, *coronaerprobt* – зарекомендовавший себя в условиях эпидемии коронавируса, *der Coronaunterricht* – занятия в условиях эпидемии коронавируса, *coronageplagt* – подвергшийся влиянию эпидемии коронавируса, *coronageschädigt* – пострадавший от эпидемии коронавируса, *der Coronagipfel* – саммит по борьбе с пандемией коронавируса;

3) лексико-морфологическая (немецкое существительное “Corona” преобразуется в получившее в последнее время широкое употребление в российских СМИ и специальных текстах русское прилагательное «ковидный», не являющееся, однако, непосредственным словарным эквивалентом исходной леммы):

die Coronaprämie – ковидная выплата, *der Coronaalltag* – ковидные будни, *die Coronamanie* – ковидомания, *die Coronaauflagen* – ковидные предписания, *der Coronapass* – ковидный паспорт, *der Coronasoli* – ковидный налог, *die Coronakurve* – ковидная кривая (график), *der Coronaleugner* – ковид-диссидент;

4) адекватная замена (находит применение при переводе образных выражений и при передаче переносного смысла):

das Corona-Jahr 2020 – прошедший под знаком пандемии 2020 год, coronaleer – безлюдный по причине самоизоляции или комендантского часа, der Coronaschutzwall – профработники, противодействующие распространению пандемии, die Coronaampel – трехуровневый индикатор эпидемиологической угрозы, der Coronatsunami – резкий скачок числа заражений, der Coronaspeck – набранные за время карантина или (само)изоляции лишние килограммы, der Coronaknast – учреждение для принудительного карантина, der Coronasommer – лето коронавирусных ограничений;

5) описательный или расширенный перевод (при котором лексическая единица ИЯ заменяется на эксплицирующую, т.е. объясняющую или определяющую, ее значение единицу ПЯ):

das Coronasemester – дистанционный семестр в вузе, der Coronalügner – политик-сторонник неоправданно жестких ограничительных мер, coronakonform – соблюдающий эпидемиологические предписания, der Corona-gruß – приветствие без рукопожатия, die Coronahilfe – (фин.) помощь физическим и юридическим лицам в период пандемии, der Coronaschutzschirm / der Coronaschutzschild – финансовая поддержка правительства для предприятий, coronasicher – удовлетворяющий гигиеническим условиям, die Coronascham – общественное порицание в адрес лиц, не соблюдающих эпидемиологические нормы.

Подводя итог представленным выше переводческим стратегиям и резюмируя основные критерии адекватного перевода композитной лексики коронавирусного дискурса, представленного, как можно заключить на основе приведенных примеров, в основном тремя функциональными стилями – бытовым, научным и публицистическим, – представляется целесообразным обратить внимание переводчика на соблюдение следующих постулатов: компактность представления информации, узуальность словоформ ПЯ и равноценность регулятивного воздействия ИТ и ПТ.

Заключение

Подводя итог, авторы констатируют, что проведенное исследование позволило определить стратегии перевода с немецкого языка на русский неологических композитообразований концептосферы “Corona”.

В контексте выполнения поставленных задач авторы постулируют следующие выводы.

В статье аргументируется актуальность исследования, продиктованная лингвокогнитивным подходом, а именно необходимостью концептуального осмысления реалий немецкоязычного коронавирусного дискурса, социолингвистическими факторами, раскрывающими связь объекта исследования с общественно-политическими процессами, и целями дидактики перевода для разработки модели переводческой компетенции в отношении рассматриваемых “Corona”-композиций.

В основе научной новизны лежит инновационный характер объекта исследования, а также не имеющие доселе прецедентов в российской германистике и транслатологии системно-функциональный подход к типологии неологических композитообразований концептосферы “Corona” и представление адекватных переводческих стратегий в их отношении в целевом языке.

Авторы обосновывают практическую значимость работы и использованных для решения поставленных задач методов и подходов для дальнейшей реализации достигнутых результатов в научно-исследовательской и учебно-методической деятельности в рамках таких дисциплин, как лексикология и переводоведение.

В статье представлен семасиологический анализ концепта CORONA, проведена морфологическая и структурно-семантическая классификация составных слов “Corona”-лексикона с представлением в диахронии их орфографической вариативности.

Авторы определяют виды переводческих трансформаций в отношении неологических композитообразований немецкого языка с НС “Corona”, оптимально удовлетворяющие требованиям эквивалентности и адекватного перевода, а также обеспечивающие равноценность регулятивного воздействия ПТ.

Определяя перспективы дальнейшего исследования, следует в первую очередь принимать во внимание обусловленный особенностями немецкого словообразования инновационный потенциал, который заложен в рассматриваемом материале, не нашедшем пока освещения в отечественных трудах по семасиологии и переводоведению. Динамические процессы, происходящие в исследуемой концептосфере, позволяют заключить, что она и далее будет оставаться объектом интереса филологических наук.

Учитывая тенденции современной дискурсологии и факторы экстралингвистического порядка, авторы статьи исходят также и из того, что данное исследование обладает долгосрочными перспективами социального и политического порядка. Так, выступая на пленарной сессии в рамках 17-го ежегодного заседания клуба «Валдай», президент РФ В. В. Путин заявил: «Современный мир оказался не просто на пороге перемен, а тектонических сдвигов во всех сферах жизни, и это особенно ощущается на фоне мировой пандемии коронавируса» [13]. А это означает, что данная тема еще долгое время будет определять жизнедеятельность обществ и государств, приоритеты мировой политики, а также находить свое отражение в научно-исследовательской сфере.

В этой связи возрастает важность международных усилий по борьбе с пандемией и ее последствиями. И здесь, как никогда ранее, становятся востребованными квалифицированные переводчики – специалисты в сфере межкультурной коммуникации, вносящие свой – лингвистический – вклад в преодоление беспрецедентного вызова в истории человечества.

Список источников

1. Арутюнова Н. Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1990. С. 136-137.
2. Вашунин В. С. Субстантивные сложные слова в немецком языке. М.: Высш. шк., 1990. 158 с.
3. Гаспаров Б. М. Язык, память, образ. Лингвистика языкового существования. М.: Нов. лит. обозрение, 1996. 352 с.
4. Гузикова М. О. Основы теории межкультурной коммуникации. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2015. 124 с.
5. Гусева А. Е. Лексикология немецкого языка. М.: Юрайт, 2019. 428 с.
6. Дементьева Т. М. Словообразовательные модели сложных терминов по типам аналогии // Альманах современной науки и образования. 2008. № 8 (15): в 2-х ч. Ч. 2. С. 50-52.
7. Евтеев С. В. Немецкий язык. Теория перевода. М.: МГИМО-Университет, 2014. 185 с.
8. Земская Е. А. Словообразование как деятельность. М.: Наука, 1992. 220 с.
9. Искоз А. М. Лексикология немецкого языка. М.: Просвещение, 1970. 295 с.
10. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2004. 390 с.
11. Латышев Л. К. Технология перевода. М.: НВИ Тезаурус, 2000. 280 с.
12. Попова З. Д. Очерки по когнитивной лингвистике. Воронеж: Истоки, 2001. 191 с.
13. Путин В. В. Выступление на заседании дискуссионного клуба «Валдай» [Электронный ресурс]: стенограмма. URL: <http://prezident.org/tekst/stenogramma-vystuplenija-putina-na-zasedanii-diskussionnogo-kluba-valdai-22-10-2020.html> (дата обращения: 15.01.2021).
14. Розен Е. В. На пороге XXI века. Новые слова и словосочетания в немецком языке. М.: Менеджер, 2000. 192 с.
15. Степанова М. Д. Теоретические основы словообразования в немецком языке. М.: Высшая школа, 1984. 264 с.
16. Чернявская В. Е. Дискурс как объект лингвистических исследований // Текст и дискурс. Проблемы экономического дискурса: сборник научных трудов. СПб.: Изд-во С.-Петербург. гос. ун-та экономики и финансов, 2001. С. 11-22.
17. Corona [Электронный ресурс]. URL: https://www.duden.de/rechtschreibung/Corona_Virus_Krankheit (дата обращения: 11.01.2021).
18. Neologismenwörterbuch. Neuer Wortschatz rund um die Coronapandemie [Электронный ресурс]. URL: <https://www.owid.de/docs/neo/listen/corona.jsp> (дата обращения: 11.01.2021).

Информация об авторах | Author information**RU****Игнатова Евгения Михайловна**¹, к. филол. н.**Пивоварова Елена Вячеславовна**², к. филол. н.^{1,2} Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России**EN****Ignatova Evgenia Mikhailovna**¹, PhD**Pivovarova Elena Vyacheslavovna**², PhD^{1,2} MGIMO University, Moscow¹ e.ignatova@my.mgimo.ru, ² epivovarova@mail.ru**Информация о статье | About this article**

Дата поступления рукописи (received): 05.02.2021; опубликовано (published): 30.04.2021.

Ключевые слова (keywords): концептосфера “Corona”; “Corona”-комполит; семантические связи; коронавирусный дискурс; переводческие трансформации; conceptual sphere “Corona”; “corona”-composite; semantic relations; coronavirus discourse; translation transformations.